

The Orthodox Jewish Brit Chadasha © 1999 by Artists For Yisrael International, New York, New York 10163

All rights reserved (La Brit Xadashá Iejudit Ortodoxa© 1999 por Artistas por Yisrael, todos los derechos de reproducción reservados)

AFI INTERNATIONAL PUBLISHERS

P.O. Box 2056

New York, New York 10163-2056 U.S.A.

<http://www.afii.org>

Esta es una traducción preliminar (no corregida totalmente). Por favor, envíe sus comentarios y correcciones a los “errores” del texto castellano a fjms@geocities.com, gracias.

Este texto sigue la gramática común de fines del siglo XIX en América Latina y Sefarad (España). De esta forma aquellos que solo conocen las versiones castellanas del 1909 o antes pueden leerla. Así también los que leen ladino (judeo-español).

Vea la nota al final sobre deletreo y transliteración del texto hebreo.

הברית החדשה
ליהודים החרדים
BRIT XADASHÁ
JUDÍA
ORTODOXA

POR EL
DR. REV. PHILLIP E. GOBLE

1996

(VERSIÓN EN CASTELLANO 1999)

Carta del Shaliach Shaul a la Kejilá del Brit Xadashá en Efeso

PEREQ ALEF

1 Shaúl, shelíax de Rabinu Melekh jaMashíax por ratzón Elojim, á los quedoshim y fieles en Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax, que están en Efeso:

2 xen vexesed [sea] á vosotros, y shalom de Elojim Avinu, y del Señor Rabinu Melekh jaMashíax.

3 Bendito el Elojim y Av del Señor nuestro Rabinu Melekh jaMashíax, el cual nos bendijo con toda beraxá espiritual en [lugares] celestiales en Mashíax;

4 Segun nos escogió en él antes de la fundacion del mundo, para que fuésemos quedoshim y sin mancha delante de él en ajavá; [Vayiqrá 11:44; 20:7; 22:20; Shmuel Bet 22:24; Tejilim 15:2]

5 Habiéndonos predestinado para ser adoptados hijos por Rabinu Melekh jaMashíax en sí mismo, según el puro afecto de su voluntad,

6 Para la alabanza de la kavod de su xen vexesed, con la cual nos hizo aceptos en el amado:

7 En el cual tenemos gueulá (pedut) por su sangre, la selixat avón, por osher de su xen vexesed, [Ieshaya 53:10-12; Danyel 9:26; Bamidbar 19:20]

8 Que sobreabundó en nosotros en toda xaxhmá é inteligencia;

9 Descubriéndonos el raz de su voluntad, según su beneplácito, que se había propuesto en sí mismo,

10 De reunir todas las cosas en Mashíax en la dispensacion del cumplimiento de los tiempos, así las que [están] en los Shamayim, como las que [están] en ja'aretz:

11 En él [digo,] en quien asimismo tuvimos suerte, habiendo sido predestinados conforme al propósito del que hace todas las cosas según el consejo de su voluntad, [Tejilim 16:5-6]

12 Para que seamos para alabanza de su kavod nosotros, que antes esperamos en Mashíax.

13 En el cual [esperasteis] también vosotros en oyendo el devar de emet la Besorat jaGueulá de vuestra salud: en el cual también desde que creisteis, fuisteis sellados con el Rúax jaQodesh de la javtaxá,

14 Que es las arras de nuestra herencia, para [el dia de] la gueulá de la posesion adquirida para alabanza de su kavod. [Tejilim 16:5-6]

15 Por lo cual también yo, habiendo oido de vuestra emuná en el Señor Rabinu Melekh

jaMashíax, y ajavá para con todos los quedoshim,

16 No ceso de dar gracias por vosotros, haciendo memoria de vosotros en mis tefilot;

17 Que el Elojim del Señor nuestro Rabinu Melekh jaMashíax, el Av de kavod, os dé rúax de xakhmá y de jitgalut para su daat; [Shemot 28:3; Ieshaya 11:2]

18 Alumbrando los ojos de vuestro entendimiento, para que sepais cuál sea la esperanza de su vocacion, y cuales osher de la kavod de su herencia en los quedoshim,

19 Y cual aquella supereminente grandeza de su poder para con nosotros los que creemos, por la operacion de la guevurá de su fortaleza, [Ieshaya 40:26]

20 La cual obró en Mashíax, resucitándole de los metim, y colocándole á su diestra en los Shamayim,

21 Sobre todo principado y samxut, y guevurá, y señorío, y todo nombre que se nombra, no solo en ja'olam jazé, mas aún en el venidero:

22 Y sometió todas las cosas debajo de sus pies, y dióle por cabeza sobre todas las cosas á la kejlá meshixit,

23 La cual es su basar, la plenitud (gueviyat) de aquel que hinche todas las cosas en todo. [Devarim 21:23; Rom. 6:3-13; Bereshyt 47:18; Tejilim 16:9-10; Iov 19:25-27; Ieshaya 53:11]

PEREQ BET

1 Y de ella recibisteis vosotros, que estabais metim en vuestros delitos y averot,

2 En que en otro tiempo anduvisteis conforme á la condicion de este mundo, conforme á [la voluntad] del príncipe de la samxut del aire, el rúax que ahora obra en los hijos de desobediencia:

3 Entre los cuales todos nosotros también vivimos en otro tiempo en los deseos de nuestra carne, haciendo la voluntad del basar y de los pensamientos; y éramos por naturaleza hijos de ira, también como los demás.

4 Empero Elojim que es rico en xesed, por su mucho ajavá con que nos amó,

5 Aun estando nosotros metim en averot, nos dio vida juntamente con Mashíax, por [cuya] xen vexesed sois salvos. [Tejilim 103:12]

6 Y juntamente nos resucitó, y asimismo nos hizo sentar en los Shamayim con Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax,

7 Para mostrar en los siglos venideros las abundantes riquezas de su xen vexesed en [su] bondad para con nosotros en Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax.

8 Porque por xen vexesed sois salvos por la emuná; y esto no de vosotros, [pues es] don de Elojim:

9 No por obras, para que nadie se gloríe. [Ac. 15:1; Gal. 5:3-4; Devarim 9:5]

10 Porque somos hechura suya, criados en Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax para maasim tovim, las cuales Elojim preparó para que anduviésemos en ellas. [Ieshaya

29:23; 42:7; 60:21]

11 Por tanto acordáos que en otro tiempo vosotros las naciones en el basar, que érais llamados incircuncision por la que se llama brit milá, hecha con iad en el basar;

12 Que en aquel tiempo estabais sin Mashíax, alejados de la república de Yisrael, y extranjeros á los pactos de la javtaxá, sin esperanza y sin Elojim en jaolam jazé: Ieshaya 14:1; 65:1]

13 Mas ahora en Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax, vosotros que en otro tiempo estabais lejos, habeis sido hechos cercanos por la sangre de Mashíax.

14 Porque él es nuestra shalom que de ambos hizo uno, derribando la pared intermedia de separacion;

15 Dirimiendo en su carne las enemistades, la Torá de los mandamientos en orden á ritos, para edificar en sí mismo los dos en un nuevo hombre, haciendo la shalom,

16 Y reconciliar con Elojim, al negarse a si mismo dando su vida, á ambos en un mismo basar, matando en ella las enemistades. [Bereshyt 47:18; Tejilim 16:9-10; Iov 19:25-27; Ieshaya 53:11]

17 Y vino, y anunció la shalom á vosotros que [estabais] lejos, y á los que [estaban] cerca: [Tejilim 148:14; Ieshaya 57:19]

18 Que por él los unos y los otros tenemos entrada por un mismo Rúax al Av. [Tejilim 118:20]

19 Así que ya no sois extranjeros ni advenedizos, sino juntamente ciudadanos con los quedoshim, y domésticos de Elojim;

20 Edificados sobre el fundamento de los sheluxim y nevi'im, siendo la principal piedra del ángulo Rabinu Melekh jaMashíax mismo; [Tejilim 118:22]

21 En el cual, compaginado todo el edificio, va creciendo para [ser] un Bet Miqdash Qadosh en Adonay:

22 En el cual vosotros también sois juntamente edificados, para morada de Elojim en Rúax.

PEREQ GUIMEL

1 Por esta causa yo Shaúl, prisionero de Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax, por vosotros las naciones;

2 (Si es que habeis oido la dispensacion de la xen vexesed de Elojim que me ha sido dada para con vosotros:

3 [A saber,] que por jitgalut me fue declarado el raz, como antes he escrito en breve;

4 Leyendo lo cual podeis entender cual sea mi inteligencia en el raz de Mashíax:

5 El cual [raz] en los otros siglos no se dio á conocer á los hijos de bené adam como ahora es revelado á sus quedoshim sheluxim y nevi'im en Rúax:

6 Que las naciones sean juntamente herederos, é incorporados, y consortes de su javtaxá

en Mashíax por la Besorat jaGueulá: [Bereshyt 47:18; Tejilim 16:5-6, 9-10; Iov 19:25-2; Ieshaya 53:117; Iexezkel 47:22]

7 Del cual yo soy hecho ministro por el don de la xen vexesed de Elojim que me ha sido dado según la operacion de su guevurá.

8 A mí, que soy ménos que el más pequeño de todos los quedoshim, es dada esta xen vexesed de anunciar entre las naciones la Besorat jaGueulá de las inescrutables riquezas de Mashíax,

9 Y de aclarar á todos cuál sea la dispensacion del raz escondido desde los siglos en Elojim, que crió todas las cosas [por Rabinu Melekh jaMashíax:]

10 Para que la multiforme xakhmá de Elojim sea ahora notificada por la kejilá meshixit á los principados y potestades en los Shamayim,

11 Conforme á la determinacion eterna, que hizo en Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax nuestro Señor:

12 En el cual tenemos seguridad y entrada con confianza por la emuná de él. [Tejilim 118:20]

13 Por tanto pido que no desmayeis á causa de mis tribulaciones por vosotros, las cuales son vuestra kavod.)

14 Por esta causa doblo mis rodillas al Av de nuestro Señor Rabinu Melekh jaMashíax,

15 Del cual es nombrada toda la parentela en los Shamayim y en ja'aretz,

16 Que os dé, conforme á osher de su kavod, el ser corroborados con guevurá en el ben Adam interior por su Rúax;

17 Que habite Mashíax por la emuná en vuestros levavot; para que, arraigados y fundados en ajavá,

18 Podais bien comprender con todos los quedoshim cuál sea la anchura, y la longura, y la profundidad, y la altura; [Iov 11:8-9; Tejilim 103:11]

19 Y conocer el ajavá de Mashíax, que excede á todo daat, para que seáis llenos de toda la plenitud de Elojim.

20 Y á aquel que es poderoso para hacer todas las cosas mucho mas abundantemente de lo que pedimos ó entendemos, por la guevurá que obra en nosotros, [Melakhim Alef 3:13]

21 A él [sea] kavod en la kejilá meshixit, por Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax, por todas edades, del siglo de los siglos. Amen.

PEREQ DALET

1 Yo, pues, preso en el Señor, os ruego que andeis como es digno de la vocacion con que sois llamados;

2 Con toda humildad y mansedumbre, con savlanut soportando los unos á los otros en ajavá;

3 Solícitos á guardar la unidad del Rúax en el vínculo de la shalom.

4 Un basar, y un Rúax, como sois también llamados á una misma esperanza de vuestra vocacion: [Bereshyt 47:18; Tejilim 16:9-10; Iov 19:25-27; Ieshaya 53:11]

5 Un Adonay, una emuná, una tevilá,

6 Un Elojim y Av de todos, el cual [es] sobre todas las cosas, y por todas las cosas, y en todos vosotros. [Devarim 6:4; Zexarya 14:9]

7 Empero á cada uno de nosotros es dada la xen vexesed conforme á la medida del don de Mashíax.

8 Por lo cual dice: Subiendo á lo alto, llevó cautiva la cautividad, y dio dones á bené adam. [Tejilim 68:19 (18)]

9 Y que subió, ¿qué es, sino que también había descendido primero á las partes mas bajas de ja'aretz?

10 El que descendió, él mismo es el que también subió sobre todos los Shamayim, para cumplir todas las cosas: [Mishlé 30:1-4]

11 Y él mismo dio unos, ciertamente sheluxim; y otros, nevi'im; y otros evangelistas; y otros, pastores y doctores.

12 Para perfeccion de los quedoshim, para la obra del ministerio, para edificacion del basar de Mashíax;

13 Hasta que todos lleguemos á la unidad de la emuná, y del daat del Ben Elojim, á un varon perfecto, á la medida de la edad de la plenitud de Mashíax.

14 Que ya no seamos ieladim fluctuantes, y llevados por do quiera de todo viento de Torá, por estratagema de hombres que, para engañar, emplean con astucia los artificios del error: [Ieshaya 57:20]

15 Antes siguiendo la emet en ajavá, crezcamos en todas cosas en aquel que es la cabeza [á saber,] Mashíax;

16 Del cual, todo el basar compuesto y bien ligado entre sí por todas las juntas de su alimento, [que recibe] según la operacion, cada miembro conforme á su medida toma aumento de basar edificándose en ajavá.

17 Esto pues digo y requiero en Adonay, que no andeis mas como los otros Gentiles, que andan en la vanidad de su sentido,

18 Teniendo el entendimiento entenebrecido, ajenos de vida de Elojim por la ignorancia que en ellos hay, por la dureza de su lev:

19 Los cuales después que perdieron el sentido [de la conciencia,] se entregaron á la desvergüenza para cometer con avidéz toda suerte de impureza. [Devarim 9:27; 29:4]

20 Mas vosotros no habeis aprendido así á Mashíax:

21 Si empero lo habeis oido, y habeis sido por el enseñados, como la emet esta en Rabinu Melekh jaMashíax,

22 A que dejeis, cuanto á la pasada manera de vivir, el viejo hombre que esta viciado conforme á los deseos de error; [Ieshaya 17:9]

23 Y á renovaros en el rúax de vuestra mente,

24 Y vestir el nuevo hombre que es criado conforme á Elojim en tzedeq y en qedushá de emet.

25 Por lo cual, dejada la mentira, hablad emet cada uno con su prójimo; porque somos miembros los unos de los otros. [Zexarya 8:16; Tejilim 15:12; Vayiqrá 19:11]]

26 Airáos, y no pequeis: no se ponga la shemesh sobre vuestro kaas; [Tejilim 4:4]

27 Ni deis lugar al satán.

28 El que hurtaba, no hurte mas; antes trabaje, obrando con sus manos lo que es tov, para que tenga de qué dar al que padeciére necesidad.

29 Ninguna davar torpe salga de vuestra boca; sino la que sea buena para edificacion, para que dé xen vexesed á los oyentes.

30 Y no contristeis al Rúax jaQodesh de Elojim, con el cual estáis sellados para el dia de la gueulá. [Ieshaya 63:10]

31 Toda amargura, y kaas, é ira, y voces, y maledicencia sea quitada de vosotros, y toda malicia:

32 Antes sed los unos con los otros benignos, misericordiosos, perdonándoos los unos á los otros, como también Elojim os perdonó en Mashíax.

PEREQ JE

1 Sed, pues, imitadores de Elojim como hijos amados:

2 Y andad en ajavá, como también Mashíax nos amó, y se entregó á sí mismo por nosotros, [como] ofrenda y qorbán á Elojim en olor suave.

3 Pero zenut y toda inmundicia, ó avaricia, ni aún se nombre entre vosotros como conviene á quedoshim: [Bereshyt 8:21]

4 Ni palabras torpes, ni necedades, ni truhanerías, que no convienen; sino antes bien acciones de gracias.

5 Porque sabeis esto, que ningún fornicario, ó jatumá, ó avaro, que [también] es servidor de ídolos, tiene herencia en la malkhut de Mashíax, y de Elojim.

6 Nadie os engañe con palabras vanas; porque por estas cosas viene la ira de Elojim sobre los hijos de desobediencia.

7 No seáis pues aparceros con ellos.

8 Porque en otro tiempo erais tinieblas; mas ahora [sois] 'or en Adonay: andad como hijos de 'or,

9 (Porque el pri del Rúax [es] en toda bondad, y tzedeq, y emet;)

10 Aprobando lo que es agradable á Adonay.

11 Y no comuniquéis con las obras infructuosas de las tinieblas; sino antes bien

redargüidlas.

12 Porque torpe cosa es aún hablar de lo que ellos hacen en nistar.

13 Mas todas las cosas cuando son redargüidas, son manifestadas por la 'or porque lo que manifiesta todo, la 'or es.

14 Por lo cual dice: Despiértate tú que duermes, y levántate de los metim, y te alumbrará Mashíax. [Ieshaya 51:17; 26:19; 60:1-2; Malakhi 4:2]

15 Mirad, pues, cómo andeis avisadamente; no como necios, mas como xakhamim,

16 Redimiendo el tiempo, porque los iamim son malos.

17 Por tanto no seáis imprudentes sino entendidos de cual sea la voluntad de Adonay.

18 Y no os embriagueis de iayin, en lo cual hay disolucion; mas sed llenos de Rúax: [Vayiqrea 10:9; Mishlé 20:1; Ieshaya 28:7]

19 Hablando entre vosotros con Tejilim, y con himnos, y canciones espirituales, cantando y alabando á Adonay en vuestros levavot: [Tejilim 27:6]

20 Dando gracias siempre de todo al Elojim y Av en el nombre de nuestro Señor Rabinu Melekh jaMashíax; [Iov 1:21; Tejilim 34:1]

21 Sujetados los unos á los otros en el paxad de Elojim.

22 Las casadas estén sujetas á sus propios maridos, como á Adonay. [Bereshyt 3:16]

23 Porque el marido es cabeza de la ishá, así como Mashíax es cabeza de la kejilá meshixit; y él es el que da la salud al basar. [Bereshyt 47:18; Tejilim 16:9-10; Iov 19:25-27; Ieshaya 53:11]

24 Así que como la kejilá meshixit está sujeta á Mashíax, así también las casadas [lo estén] á sus maridos en todo.

25 Maridos, amad á vuestras mujeres así como Mashíax amó á la kejilá meshixit, y se entregó á sí mismo por ella,

26 Para santificarla limpiándola en el lavacro del mayim por el devar,

27 Para presentársela gloriosa para sí, una kejilá meshixit que no tuviese mancha ni arruga, ni cosa semejante; sino que fuese santa y sin mancha. [Shemot 12:5; Vayiqrá 22:20; Ieshaya 53:7-9; Shir jaShirim]

28 Así también los maridos deben amar á sus mujeres, como á sus [mismos] cuerpos. El que ama á su ishá, á sí mismo ama. [Bereshyt 2:23-24]

29 Porque ninguno aborreció jamás su propia carne; antes la sustenta y regala, como también Mashíax á la kejilá meshixit.

30 Porque somos miembros de su basar, de su carne, y de sus huesos.

31 Por esto dejará el ben Adam á su padre y á su em, y se allegará á su ishá, y serán dos en un basar. [Bereshyt 2:24]

32 Este raz grande es: mas yo digo [esto] con respecto á Mashíax y á la kejilá meshixit. [Shir jaShirim 3:6-4:12; Bereshyt 2:23-24; 24:1-7; 41:45; 47:18; Shemot 2:21; Rut 1:16-17;

3:9]

33 Cada uno empero de vosotros, de por sí, ame también á su ishá como á sí mismo; y la ishá reverencie á [su] marido.

PEREQ VAV

1 Ieladim, obedeced en la derekh Adonay á vuestros padres, porque esto es justo. [Mishlé 6:20]

2 Honra á tu padre, y á tu em, que es el primer mandamiento con javtaxá; [Shemot 20:12; Devarim 5:16]

3 Para que te vaya bien, y seas de larga vida sobre ja'aretz.

4 Y vosotros, Padres, no provoquéis á ira á vuestros hijos; sino criadlos en disciplina y amonestacion de Adonay. [Bereshyt 18:19; Devarim 6:7; Mishlé 13:24; 22:6]

5 av'dim, obedeced á [vuestros] amos según el basar con paxad y temblor, con sencillez de vuestro lev, como á Mashíax; [Tejilim 2:11]

6 No sirviendo al ojo, como los que agradan á bené adam; sino como av'dim de Mashíax haciendo de animo ratzón Elojim;

7 Sirviendo con buena voluntad, como á Adonay, y no á bené adam:

8 Sabiendo que el bien que cada uno hiciere, esto recibirá de Adonay, sea eved, ó sea libre.

9 Y vosotros, amos, haced á ellos lo mismo, dejando las amenazas; sabiendo que el Señor de ellos y vuestro esta en los Shamayim, y [que] no hay acepcion de personas con él. [Iov 31:13-14]

10 Por lo demás, axim míos, confortáos en Adonay, y en la guevurá de su fortaleza. [Tejilim 27:14]

11 Vestíos de toda la armadura de Elojim, para que podais estar firmes contra las asechanzas del satán.

12 Porque no tenemos lucha contra sangre y carne; sino contra principados, contra potestades, contra señores del mundo, gobernadores de estas tinieblas, contra malicias espirituales en los aires.

13 Por tanto tomad toda la armadura de Elojim, para que podais resistir en el dia malo, y estar firmes, habiendo acabado todo.

14 Estad pues firmes, ceñidos vuestros lomos de emet, y vestidos de la cota de tzedeq; [Ieshaya 11:5; Tejilim 132:9; ieshaya 59:17]

15 Y calzados los pies con el apresto de la Besorat jaGueulá de shalom; [Ieshaya 52:7]

16 Sobre todo tomando el escudo de la emuná, con que podais apagar todos los dardos de fuego del maligno.

17 Y tomad el yelmo de salud, y la espada del Rúax, que es el devar de Elojim: [Ieshaya 59:17]

18 en davén en todo tiempo con toda deprecacion y súplica en el Rúax, y velando en ello con toda instancia y suplicacion por todos los quedoshim:

19 Y por mí, para que me sea dada davar en el abrir de mi boca con confianza, para hacer notorio el raz de la Besorat jaGueulá,

20 Por el cual soy embajador en cadenas; que resueltamente hable de él, como debo hablar.

21 Mas para que también vosotros sepais mis negocios, y como lo paso, todo os lo hará saber Tichico, ax amado, y fiel ministro en el Señor:

22 Al cual os he enviado para esto mismo, para que entendais lo tocante á nosotros, y que consuele vuestros levavot.

D' RISHAT SHALOM

23 shalom [sea] á los axim, y ajavá con emuná, de Elojim Av, y del Señor Rabinu Melekh jaMashíax.

24 xen vexesed [sea] con todos los que aman á nuestro Señor Rabinu Melekh jaMashíax en sinceridad. Amen.